



欧州特許庁と中国特許庁との 密接な連携

PUSCHMANN BORCHERT BARDEHLE, Partner
Patent Attorney
Uwe R. Borchert

欧州特許庁 (EPO) と中国特許庁 (SIPO) 間の連携は、特許に関する文書の交換に始まり、データベース収集の更新や、交換方法の改善等に及んでいます。EPO と Google は 2010 年 11 月 30 日に、特許関連文書の機械翻訳の促進のため協力していくという相互理解の基本合意書に署名しました。その中で言明された目的の一つは、欧州言語から中国語へ、また中国語から欧州言語へ翻訳する技術を提供するというものです。

SIPO もこのイニシアチブをサポートしており、そして両庁は、この分野での協力を促進させるための特別委員会やパイロット・プロジェクトを開始することになりました。その中で合意された一つの協定は、" 機械翻訳プロジェクトを通して、欧州のクライアントと発明者に中国の特許関連文書を提供し、中国の発明の水準に対する理解を深める " というものでした。

この継続中である両庁間の知的財産保護プロジェクトは、2011 年からの 4 年間実施期間で 1500 万ユーロの財源支援があり、中国の更なる知的財産権保護の改善を目指しています。EPO は、各地域で専門知識を提供する技術サポートチームを管理しています。

EPO では、中国企業からの特許出願が、2000 年以降 29% の年率で増加する傾向にあります。重要な技術分野である、通信や半導体などの分野では EPO 出願者の中で、中国はトップレベルの出願数を持っています。同様に、欧州企業が中国への技術移転を増加させています。たとえば、2010 年 1 月から 9 月の間で、SIPO の全出願件数中 8% は欧州からの出願で、SIPO で特許となったもののうち 10% は欧州企業のものでした。

(邦訳：春山礼樹研究員)

Close Co-operation between the European and Chinese Patent Offices

PUSCHMANN BORCHERT BARDEHLE, Partner
Patent Attorney
Uwe R. Borchert

The SIPO/EPO co-operation refers to the exchange of patent documents, the update of database collections and the improvement of exchange mechanisms. A Memorandum of Understanding was signed by the EPO and Google on November 30, 2010, far co-operation on machine translation of patent documents. Beside the European languages, the stated aim is also to provide technology for translation from and into Chinese.

The SIPO supports this initiative, and both Offices have decided to launch a task force and a pilot project to foster their co-operation in this field: one of the agreements was to "provide Chinese patent documents to European clients and innovators through the machine translation project, enhancing understanding of the level of innovation in China".

The ongoing EP-China project on the protection of intellectual property rights has funding of EUR 15 million for the four-year implementing period as of 2011 and aims to achieve further improvements in IPR enforcement in China. The EPO is in charge of the technical assistance team providing expertise locally.

At the EPO, patent filings from Chinese companies have been growing at an annual rate of 29% since 2000. In key technologies such as telecommunications and semiconductors, Chinese businesses are amongst the EPO's top applicants. Similarly, European firms have increased their transfer of technology to China: between January and September 2010, 8% of all SIPO filings came from Europe, and at 10% the share of Chinese patents granted to European companies was even higher.